Dialectologia 7 *(2011), 93-116.*
ISSN: 2013-2247

Received 10 November 2010.
Accepted 10 January 2011.

EL DICCA-XV Y LA LEXICOGRAFÍA NO ACADÉMICA (DICCIONARIO DEL CASTELLANO DEL SIGLO XV EN LA CORONA DE ARAGÓN)

MATTHIAS RAAB & IGNACIO VÁZQUEZ
Universitat de Barcelona. Grup d'Història i Contacte de Llengües (GHCL)
raab@ub.edu, ivazquez@ub.edu

Resumen

Dar a conocer el tratamiento lexicográfico del lemario del DICCA-XV a lo largo de la tradición diccionarística española es el objetivo del presente artículo. Para ello, se ha estudiado, detalladamente, tanto el conjunto de la obra lexicográfica académica, como los diccionarios de lengua castellana —monolingües, bilingües y trilingües— que han sido considerados más relevantes. Después de categorizar la totalidad de lemas que contiene el DICCA-XV trataremos aquél no documentado en la actualidad por la RAE. Obtenemos tres grandes subtipos —(1) voces recogidas por la RAE ausentes en la edición actual del DRAE (2), voces no documentadas en la RAE, pero sí en otros diccionarios, y (3) voces sin documentación lexicográfica— y se presentarán, a lo largo de estas páginas las del segundo grupo. Intentar descubrir razones de esta omisión es nuestro objetivo principal.

Palabras clave
lexicografía, español, aragonés, catalán

THE DICCA-XV AND AND THE NON-ACADEMIC SPANISH LEXICOGRAPHY (DICCIONARIO DEL CASTELLANO DEL SIGLO XV EN LA CORONA DE ARAGÓN)

Abstract

The purpose of this article is expound upon the lexicographic treatment of the DICCA-XV-Lemarie throughout the Spanish tradition of dictionary-writing, focussing our research efforts on both the

©Universitat de Barcelona

complete body of academic lexicographical works and on the most preeminent Spanish language dictionaries themselves, whether monolingual, bilingual, and trilingual. After having categorized all the headwords contained in the DICCA-XV we will work with those not documented today by the RAE. There are three major subtypes — (i) those recognized by the RAE absent today (ii) those unrecognized by the RAE, but found in non-academic lexicography, (iii) and those not found in any lexicographic work — we will take a close look at those voices in the second sub-group. This exercise brings us to our main objective: to find the reasons behind omissions in academic documentation.

Keywords

lexicography, Spanish, Aragonese, Catalan

1. Introducción

El estudio que se ofrece en estas líneas se encuadra en el proyecto de investigación *Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*,[1] y forma parte de una exposición más amplia que pretende verificar desde el punto de vista lexicográfico el tratamiento dado en los diccionarios a los lemas que conforman su corpus.

La larga historia de la Corona de Aragón presenta un antes y un después lingüístico a partir de la figura del rey Martí l'Humà. Hasta él, los territorios del oriente peninsular tenían el catalán, el aragonés y el latín como lenguas oficiales de la cancillería. Muerto el monarca en 1410 sin descendencia, tras el Compromiso de Caspe (1412), la corona recayó en su sobrino Fernando de Antequera, de la Casa castellana de los Trastámara. Comenzó así la presencia del castellano como lengua culta en la Corona de Aragón. Se inició el declive del aragonés como lengua cancilleresca, el castellano se fue instalando rápidamente en los núcleos urbanos y convirtiéndose en la lengua de la corte y de la nobleza aragonesa. El aragonés perdió prestigio social y quedó relegado a los valles pirenaicos del norte. Ello no impide, no obstante, rastrear aragonesismos y catalanismos en la documentación escrita hasta tiempos tardíos.

[1] Este artículo se inscribe en el Grup d'Història i Contacte de Llengües (GHCL), de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, reconocido como *Grup de Recerca Consolidat* por la DGR de la Generalitat de Catalunya (2005-SGR-01088 y 2009-SGR-2) que realiza este trabajo gracias a las ayudas PB98-1223, BFF2002-00898, HUM2005-048929 y FFI2008-03333/FILO del *Programa Nacional de Promoción General del Conocimiento* del Ministerio de Educación y Ciencia. La finalidad del proyecto se centra en la elaboración de un diccionario de la modalidad del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón, el DiCCA-XV, dirigido por la Dra. Coloma Lleal. Para más información véase: http://stel.ub.edu/diccaxv/.

©Universitat de Barcelona

Dialectologia 7 *(2011), 93-116.*
ISSN: 2013-2247

El DICCA-XV, siendo un diccionario de corpus, comprende un conjunto de documentación escrita en castellano entre 1400 y 1499,[2] período de la incipiente expansión de esta lengua en la antigua Corona.

Las 20.887 voces del lemario conforman alrededor de 1.400.000 ocurrencias. 12.857 lemas forman el léxico común (las 8.030 restantes son topónimos, nombres

[2] Léase Lleal Coloma (2008), donde se especifica pormenorizadamente la cuestión. No obstante, procedemos a ofrecer esas fuentes escritas: manuscritos aljamiados procedentes del Archivo Histórico de Protocolos de Zaragoza (años 1400, 1410, 1439, 1465, 1484, 1488 y 1492). [**Aljam**]; manuscritos del *Sello secreto* de la Cancillería Real procedentes del Archivo de la Corona de Aragón de Barcelona (años 1412 a 1498). [**Cancill**]; manuscritos de las Rentas del *Real Patrimonio* de 1412 y 1417 procedentes del Archivo de la Corona de Aragón de Barcelona. [**Rentas**]; pergaminos manuscritos del *Fondo Sástago* procedentes del Archivo de la Corona de Aragón de Barcelona (años 1402 a 1498). [**Sastago**]; manucritos procedentes del Archivo Provincial de Protocolos de Zaragoza, año 1464. [**Sisa**]. Las obras: *Libro de Albeyteria* de Manuel Díez de Calatayud, traducido del catalán por Manuel Martínez de Ampiés y editado en Zaragoza en 1499, incunable de la Biblioteca Nacional de Madrid, inc/2342. [**Albeyt**]; *Arte de bien morir*, publicado en Zaragoza, sin fecha (entre 1479 y 1484). Incunable de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial, inc/32-V-19. [**BienMorir**]; *Arte cisoria* o *Tractado del arte de cortar del cuchillo*, de Enrique de Villena, manuscrito de 1423 de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial, ms. f-IV-1. [**Cisor**]; *Breve confesionario*, publicado en Zaragoza, sin fecha (entre 1479 y 1484). Incunable de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial, inc/32-V-19. [**Confes**]; *Arte de phisonomia*, atribuido a Michael Scotus, editado en Zaragoza en 1494. Incunable de la Biblioteca Nacional de Madrid, inc/51. [**Fisonomia**]; *Flor de Virtudes*, (Simón de Casia), incluido sin expresión de autor en el *Cancionero de Ixar*, manuscrito de 1470 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ms 28882 (Ixar). [**FlorVirtud**]; *Tractado de Moral*, anónimo, incluido en el *Cancionero de Ixar*, manuscrito de 1470 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ms 28882 (Ixar). [**Moral**]; *Tractado de la peste*, atribuido a Velasco (o Vasco) de Taranta, editado en Zaragoza en 1494. Incunable de la Biblioteca Nacional de Madrid, inc/51. [**Peste**]; *Recetario*, de Gilberto, copia de 1471 de Juan de Mallorica, probable adaptación del *Thesaurum Pauperum*, de Petrus Hispanus. Manuscrito de la Biblioteca de Palacio de Madrid, ms II-3063. [**Recet**]; *Tractado de Rectorica*, anónimo, incluido en el *Cancionero de Ixar*, manuscrito de 1470 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ms 28882 (Ixar). [**Rectorica**]; *Tractado de la salud humana*, de Johannes de Ketham, editado en Zaragoza en 1494. Incunable de la Biblioteca Nacional de Madrid, inc/51. [**Salud**]; *Crónica de Aragón*, de Gauberto Fabrizio de Vagad, editado en Zaragoza en 1499. Incunable de la Biblioteca Nacional de Madrid, inc/2258. [**CroAra**]; *Tractado de Roma*, de Martín Martínez de Ampiés, editado en Zaragoza en 1498. Incunable de la Biblioteca Nacional de Madrid, inc/2342. [**Roma**]; *Viaje de la Tierra Santa*, de Bernardo de Breidembach, traducido al castellano por Martín Martínez de Ampiés y editado en Zaragoza en 1498. Incunable de la Biblioteca Nacional de Madrid, inc/2563. [**Viaje**]; *Cancionero castellano de París*, manuscrito sin fecha, copia entre 1460 y 1470 de la Bibliothèque Nationale de París, ms (PN4) Esp/233. [**CancCast**]; *Cancionero de Coimbra*, manuscrito sin fecha, copia entre 1448-1460 de la Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, ms 1011 (CO1). [**CancCoim**]; *Cancionero de Estúñiga*, manuscrito sin fecha, copia entre 1460-1463 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ms V-17-7. [**CancEstu**]; *Cancionero de Ixar*, manuscrito sin fecha (hacia1470) de la Biblioteca Nacional de Madrid, ms 2882 (Ixar). [**CancIxar**]; *Cancionero de Palacio*, manuscrito sin fecha (entre 1437 y 1442), copia de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms 2655. [**CancPalacio**]; *Breve tractado de Grimalte y Gradissa*, de Juan de Flores, escrito hacia 1480 y editado en Lleida, sin fecha (hacia 1495). Incunable de la Biblioteca Nacional de Madrid, inc/382. [**Grimalte**]; *Tractado de Grisel y Mirabella*, de Juan de Flores, escrito hacia 1486 y editado en Lleida sin fecha (hacia 1495). Incunable de la Biblioteca Nacional de Madrid, inc/2181. [**Grisel**]; *Los doze trabajos de Hércules*, de Enrique de Villena, traducción del propio autor de la versión previa en catalán, manuscrito de 1417 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ms 27. [**Hercul**]; *Triste deleytación*, manuscrito anónimo sin fecha (entre 1458 y 1467), copia de la Biblioteca de Catalunya, ms 770. [**TristDel**]; *Triunfo de Amor*, de Juan de Flores, manuscrito de 1475, copia de la Biblioteca Nacional de Madrid, ms 22019. [**Triunfo**] e *Ysopete historiado*, anónimo, editado en Zaragoza en 1489. Incunable del Monasterio de San Lorenzo del Escorial, inc. 32-I-13. [**Ysopete**].

©Universitat de Barcelona

propios, latinismos y grecismos crasos, arabismos, etc.). De ese léxico común, 10.874 se registran ya desde AUTORIDADES. Las otras 1.983 presentan las siguientes particularidades: 1.329 no se documentan en ningún diccionario, 407 [3] han sido recogidas por la RAE en alguna de sus ediciones pero no aparecen en la última edición de 2001 y 247 sólo se registran en diccionarios no académicos. Y precisamente son estas 247 voces las que queremos presentar en estas páginas. Los 28 diccionarios más importantes y recogidos en *Bibliografía, 1. Diccionarios* dan cuenta de las principales obras no académicas de nuestra historia diccionarística. Los 18 primeros (de NEBRIJA1495 hasta TERREROS,[4] son bilingües o trilingües y abarcan desde los siglos XV al XVIII. En este grupo se incluye el primer monolingüe, el de COVARRUBIAS), los 11 restantes son obras del siglo XIX (desde NÚÑEZ a RODRÍGUEZ) y es en ellas —particularmente SALVÁ y DOMÍNGUEZ— donde se recoge el mayor número de palabras.

Y no es en vano que se presenten estas voces *no académicas* recogidas en diccionarios *no académicos* ya que, centrándonos en los diccionarios monolingües del siglo XIX, esta centuria supuso una renovación en la lexicografía, los presupuestos metodológicos eran más rigurosos en su aplicación. Las mejores obras iban acompañadas de prólogos introductorios donde se presentaban las bases teóricas en las que se basaba la confección del diccionario. Mucha de esa renovación se debió a la labor en ese campo realizada en Francia. En España, la Real Academia continuó publicando sus ediciones del DRAE, pero el monopolio que había tenido hasta ese momento se rompe con la entrada en escena de una serie de lexicógrafos que compusieron sus diccionarios al margen de la institución.

Si los dos diccionarios mencionados son obras capitales que durante el siglo XIX renuevan los preceptos de nuestra lexicografía, todos los restantes *no académicos* colaboran también en gran medida a recoger mucho del léxico hispánico utilizado a lo largo de la historia escrita de la lengua castellana; léxico que por diversas razones la Real Academia no ha considerado.

Intentaremos aportar posibles argumentos a esa no inclusión. En primer lugar, veamos las voces del DICCA-XV ajenas a la Academia.

[3] Véase Raab & Vázquez (2010).
[4] Trataremos cada obra por una sigla en versalita que corresponde al nombre del autor; en las referencias bibliográficas se da toda la información de la obra al buscar dicha sigla.

©Universitat de Barcelona

Dialectologia 7 *(2011), 93-116.*
ISSN: 2013-2247

2. Las 247 entradas registradas en diccionarios no académicos. Su estudio

Lo primero que llama la atención es la cantidad de palabras que aparecen en diccionarios bilingües de los siglos anteriores a la creación de la RAE; las obras tratadas con posterioridad son monolingües y ya tienen como referente al diccionario de la Academia.

2.1. Voces anteriores al Diccionario de Autoridades

Desde NEBRIJA a BLUTEAU (el anterior en nuestra lista a la aparición del *Diccionario de Autoridades*), hemos contado 95 voces. ¿Qué *status* tenían en la lengua para que la primera obra de la Academia no las registrase? Si, como cabría suponer, no se acogieron por ser dialectalismos o provincialismos (o por ser anticuadas, aunque AUTORIDADES está lleno de lemas con esa marca [antiquada],) o por no haber tenido una *autoridad* literaria que lo refrendase, ¿cómo llegaron a formar parte del lemario español de esos diccionarios bilingües?

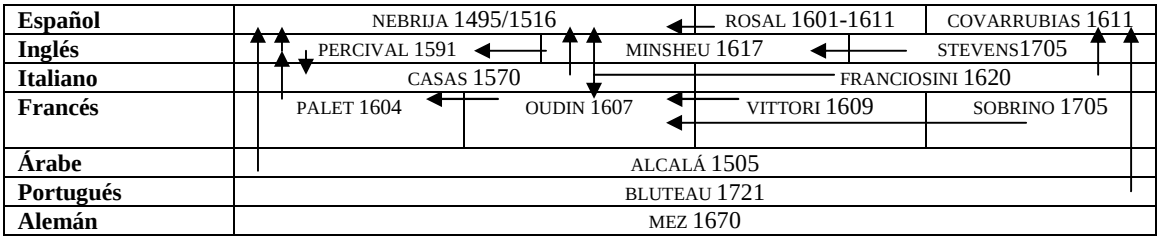
Nos hemos propuesto hacer un pequeño recorrido por esos diccionarios, para ello (y reduciendo la información) nos hemos servido de los trabajos de Alvar Ezquerra (2002), Azorín Fernández (2000) y Bajo Pérez (2000) que nos proporcionan datos acerca de las fuentes de dichas obras y que exponemos en un gráfico.

Como se verá, todas las obras beben unas de otras y se ven complementadas con las lecturas literarias de la época (Fray Antonio de Guevara, Fray Luis de Granada, Juan Boscán, Juan Huarte, *El Lazarillo*, *La Celestina*, Aldrete, etc.).

Las referencias a la obra de Nebrija son constantes, si no a él directamente, a través de otros diccionarios; también se verifica la aportación de Covarrubias.

A medida que aparecen diccionarios nuevos se van consultando entre ellos llegando a casos de plagio, en otros con importantes mejoras. Cabe decir que la fuente a la que nos referimos siempre es la del lemario español, nunca la de la lengua extranjera con la que se confronta el castellano, así por ejemplo, Alcalá utilizó a Nebrija en la parte castellana, no en la árabe, y otro tanto sirve para el resto de diccionarios con las referencias en forma de flecha que ofrecemos como fuente principal. Véase:

©Universitat de Barcelona



Comenzando por el español, vemos que NEBRIJA es la referencia principal. El autor sevillano, siendo una autoridad él mismo, partió de materiales medievales.[5] Es a su vez fuente de ROSAL. Seguidamente aparece COVARRUBIAS, que siendo una obra original, tuvo muy presente a Calepino.

Para la lengua árabe, el referente de ALCALÁ es NEBRIJA.

En la lengua inglesa, PERCIVAL tuvo presente a NEBRIJA y CASAS. La segunda obra, MINSHEU se basó en PERCIVAL y STEVENS (el tercer diccionario) consultó a MINSHEU (aunque lo amplió considerablemente).[6]

De los diccionarios italiano-español, el primero de ellos, el de CASAS, se basó en NEBRIJA; y FRANCIOSINI[7] recurrió a NEBRIJA y COVARRUBIAS.

La primera obra francés-español, el diccionario de PALET[8] recurrió a CASAS y PERCIVAL; OUDIN[9] bebió de PALET; VITTORI de OUDIN, y SOBRINO[10] también de OUDIN.

El diccionario alemán-español de MEZ recurrió a diversos multilingües que circulaban por Europa basados casi todos en Calepino, Berlamoint[11] y Hornkens.

Y en el par portugués-español, BLUTEAU consultó la obra de COVARRUBIAS.

El diccionario más antiguo, NEBRIJA1495, ofrece la datación lexicográfica de 4 de esos 95 lemas del lemario del DICCA-XV:

—*diformidad*: 3 ocurrencias en [Grimalte] y [Grisel]. (La voz tiene seguimiento en ALCALÁ, NEBRIJA1516, PALET, OUDIN, VITTORI, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO y STEVENS.)

[5] Papias (s. XI), *Elementarium Doctrinae Erudimentum*; Balbi, Giovanni (1286), *Summa Grammaticalis o Catholicon*; Perotto, Niccolò (1489), *Cornucopiae lingua latinae*, Venecia; Calepino, Ambrogio (1502), *Dictionarium linguae latinae*, Reggio.
[6] Se sabe que usó la obra de Aldrete.
[7] Consultó CASAS en la parte italiana.
[8] En la parte francesa utilizó el diccionario de Hornkens de 1599, el *Recueil de Dictionaires Francoys, Espaignolz et Latins* publicado en Bruselas. Obra que a su vez se basó para componer su parte francesa en Estienne (*Thesaurus linguae latina* de 1543) y en la española en NEBRIJA.
[9] Y tuvo muy en cuenta el *Recueil de Dictionaires Francoys, Espaignolz et Latins* de Hornkens.
[10] También el *Dictionnaire françois* de Richelet, publicado en 1680 en Ginebra.
[11] *Vocabulario de quatro lenguas, tudesco, francés, latino y español, muy prouechoso para los que quisieren aprender estas lenguas* publicado en 1551 en Lovaina.

©Universitat de Barcelona

—*emplastrar*: 109 ocurrencias en [Recet]. (La voz tiene seguimiento en PERCIVAL, OUDIN, VITTORI, MMINSHEU, MEZ y SOBRINO.)

—*encenso*: 1 ocurrencia en [Sastago]. (La voz tiene seguimiento en ALCALÁ, NEBRIJA1516, PERCIVAL, OUDIN, VITTORI, MINSHEU, MEZ, STEVENS, BLUTEAU y se recupera en SALVÁ, GASPAR Y ROIG y DOMÍNGUEZ.)

—*rimo*: 2 ocurrencias en [Grimalte]. (La voz tiene seguimiento en ALCALÁ y se recupera en TERREROS, SALVÁ, DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG y ZEROLO.)

El diccionario de ALCALÁ recoge 4 lemas:

—*alfenique*: 2 ocurrencias en [Albeyt] y [Salud]. (La voz tiene seguimiento en ALCALÁ, PERCIVAL, PALET, VITTORI, MINSHEU, MEZ, SOBRINO, STEVENS y BLUTEAU.)

—*ciridueña*: 5 ocurrencias en [Recet]. Sólo se registra en este diccionario.

—*fiuza*: 8 ocurrencias en [Ysopet]. (La voz se recupera en SALVÁ, GASPAR Y ROIG, DOMÍNGUEZ y ZEROLO.)

—*quartizar*: 1 ocurrencia en [Albeyt]. Sólo se registra en este diccionario.

2 lemas aparecen en NEBRIJA1516:

—*çarcatona*: 1 ocurrencia en [Recet]. Sólo se registra en este diccionario.

—*emponçoñado*: 1 ocurrencia en [TristDel]. (La voz tiene seguimiento en PALET, OUDIN, MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO y BLUTEAU.)

La obra de CASAS registra también 2 voces:

—*desconfortar*: 1 ocurrencia en [CroAra]. (La voz tiene seguimiento en PERCIVAL, PALET, OUDIN, VITTORI, MINSHEU, MEZ, SOBRINO, BLUTEAU y se recupera en DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG, ZEROLO y RODRÍGUEZ.)

—*praticar*: 41 ocurrencias en [Albeyt], [Cisor], [Fisonomia], [FlorVirtud], [Salud], [CroAra], [Viaje], [CancCoim], [CancEstu], [CancPalacio], [Grimalte], [Grisel], [Hercul] y [TristDel]. (La voz tiene seguimiento en PERCIVAL, PALET, OUDIN, VITTORI, COVARRUBIAS, MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO y STEVENS.)

El diccionario de PERCIVAL presenta 6 lemas:

—*alarga*: 10 ocurrencias en [Sastago] y [Sisa]. Sólo se registra en este diccionario y se recupera en ALEMANY.

—*mastegar*: 1 ocurrencia en [Albeyt]. Sólo se registra en este diccionario.

©Universitat de Barcelona

—*morella*: 12 ocurrencias en [Albeyt] y [Recet]. (La voz tiene seguimiento en COVARRUBIAS, MINSHEU, SOBRINO y STEVENS y se recupera en DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG, SALVÁ, ZEROLO y RODRÍGUEZ.)

—*priorado*: 5 ocurrencias en [Cancill]. (La voz tiene seguimiento en PALET, OUDIN, VITTORI, MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO, STEVENS y BLUTEAU y se recupera en ALEMANY.)

—*puagre*: 9 ocurrencias en [Recet] y [Salud]. (La voz tiene seguimiento en PALET, OUDIN, VITTORI, MINSHEU, MEZ y BLUTEAU.)

—*sangluto*: 1 ocurrencia [Salud]. (La voz tiene seguimiento en MINSHEU y STEVENS.)

El diccionario de PALET ofrece 16 entradas:

—*bienhecho*: 9 ocurrencias en [Cisor], [Moral] y [Triunfo]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI, MINSHEU y MEZ y se recupera en NÚÑEZ, SALVÁ, DOMÍNGUEZ, ALEMANY y RODRÍGUEZ).

—*cadaqual*: 35 ocurrencias en [Salud], [CroAra], [Viaje] y [Grisel]. Sólo se registra en este diccionario.

—*cadauno*: 2.412 ocurrencias en [Cancill], [Rentas], [Satago], [Sisa], [Albeyt], [Cisor], [Roma], [Viaje], [CancCoim], [Grimalte] y [Grisel]. (La voz tiene seguimiento en MINSHEU y FRANCIOSINI.)

—*desechamiento*: 1 ocurrencia en [Fisonomia]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI, MINSHEU, FRANCIOSINI y MEZ y se recupera en DOMÍNGUEZ.)

—*desemparar*: 58 ocurrencias en [Cancill], [Sastago], [CroAra] y [CancPalacio]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI y MINSHEU y se recupera en SALVÁ, GASPAR Y ROIG y DOMÍNGUEZ.)

—*empedradura*: 4 ocurrencias en [Albeyt]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VVITTORI, MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO y STEVENS y se recupera en DOMÍNGUEZ y ZEROLO.)

—*estreñidor*: 3 ocurrencias en [Albeyt]. Sólo se registra en este diccionario.

—*expellir*: 17 ocurrencias en [Cancill], [Sastago], [Salud] y [Viaje]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN y VITTORI).

—*meador*: 1 ocurrencia en [Albeyt]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI, MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO y TERREROS y se recupera en DOMÍNGUEZ, PAGÉS y RODRÍGUEZ.)

©Universitat de Barcelona

—*mentidor*: 5 ocurrencias en [FlorVirtud] y [Viaje]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI, MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ y STEVENS y se recupera en PAGÉS y ALEMANY.)

—*odorar*: 6 ocurrencias en [Recet]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI, MEZ, STEVENS y BLUTEAU.)

—*ornado*: 1 ocurrencia en [Ysopet]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI, MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO, STEVENS y BLUTEAU y se recupera en NÚÑEZ, SALVÁ, GASPAR Y ROIG, DOMÍNGUEZ y ZEROLO.)

—*receptible*: 2 ocurrencias en [Rentas]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI, MEZ, SOBRINO, STEVENS y BLUTEAU y se recupera en ALEMANY, RODRÍGUEZ y PAGÉS.)

—*reportador*: 8 ocurrencias en [Fisonomia], [Rectorica] y [TristDel]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI y MEZ y se recupera en DOMÍNGUEZ, ALEMANY y PAGÉS.)

—*siguientemente*: 1 ocurrencia en [Salud]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI, FRANCIOSINI, MEZ y STEVENS.)

—*vidado*: 2 ocurrencias en [Albeyt] y [Viaje]. (La voz tiene seguimiento en OUDIN, VITTORI, FRANCIOSINI y MEZ.)

5 lemas se registran en OUDIN:

—*cocodrillo*: 8 ocurrencias en [Viaje]. (La voz tiene seguimiento en VITTORI, MINSHEU, MEZ, SOBRINO y STEVENS.)

—*colombino*: 1 ocurrencia en [Recet]. (La voz tiene seguimiento en VITTORI, MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO, STEVENS y BLUTEAU y se recupera en SALVÁ, DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG y ZEROLO.)

—*enhambrentar*: 1 ocurrencia en [Moral]. (La voz tiene seguimiento en VITTORI, MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO, STEVENS y TERREROS y se recupera en SALVÁ, DOMÍNGUEZ y ZEROLO.)

—*entreceja*: 3 ocurrencias en [Fisonomia]. (La voz tiene seguimiento en VITTORI, FRANCIOSINI y MEZ.)

—*probatico*: 1 ocurrencia en [Viaje]. (La voz tiene seguimiento en SOBRINO.)

La obra de VITTORI recoge 8 entradas:

—*complimiento*: 3 ocurrencias en [Sastago]. (La voz tiene seguimiento en MINSHEU y STEVENS.)

©Universitat de Barcelona

—*agulla*: 1 ocurrencia en [Aljam]. (La voz tiene seguimiento en MINSHEU.)

—*catapucia*: 1 ocurrencia en [Salud]. (La voz tiene seguimiento en MEZ, TERREROS, DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG y ZEROLO.)

—*corporales*: 13 ocurrencias en [Aljam], [CroAra] y [Roma]. (La voz tiene seguimiento en SOBRINO y se recupera en CASTRO, DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG y RODRÍGUEZ.)

—*galia*: 1 ocurrencia en [Recet]. (La voz tiene seguimiento en MEZ, SOBRINO, BLUTEAU y TERREROS y se recupera en DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG y ZEROLO.)

—*hinchadura*: 44 ocurrencias en [Albeyt], [Fisonomia], [Recet] y [Salud]. (La voz tiene seguimiento en MINSHEU, FRANCIOSINI y STEVENS.)

—*incogitable*: 1 ocurrencia en [CancEstu]. (La voz tiene seguimiento en MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO y STEVENS.)

—*vellutado*: 1 ocurrencia en [Cancill]. (La voz tiene seguimiento en MINSHEU, FRANCIOSINI, MEZ, SOBRINO y BLUTEAU.)

1 lema se registra en COVARRUBIAS:

—*comover*: 11 ocurrencias en [Cancill], [Roma], [Viaje] y [CancCoim]. (La voz tiene seguimiento en MINSHEU, MEZ, SOBRINO, STEVENS y BLUTEAU y se recupera en SALVÁ, GASPAR Y ROIG y DOMÍNGUEZ.)

3 lemas aparecen en ROSAL:

—*azina*: 5 ocurrencias en [Cisor], [Moral] y [Triunfo]. (La voz tiene seguimiento en TERREROS y se recupera en DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG, ZEROLO y ALEMANY.)

—*fronzido*: 1 ocurrencia en [Albeyt]. (Sólo se registra en este diccionario y se recupera en SALVÁ, GASPAR Y ROIG, DOMÍNGUEZ y ZEROLO.)

—*tremir*: 1 ocurrencia en [Cancill]. (Sólo se registra en este diccionario y se recupera en PAGÉS.)

15 lemas se registran en el diccionario de MINSHEU:

—*aposiento*: 7 ocurrencias en [CroAra] y [Viaje]. Sólo se registra en este diccionario.

—*comocion*: 5 ocurrencias en [Salud] y [Viaje]. (La voz tiene seguimiento en FRANCIOSINI y se recupera en SALVÁ, GASPAR Y ROIG, DOMÍNGUEZ y ZEROLO.)

—*comutacion*: 2 ocurrencias en [Sastago]. (La voz tiene seguimiento en SALVÁ, GASPAR Y ROIG y DOMÍNGUEZ.)

©Universitat de Barcelona

—*consentiente*: 1 ocurrencia en [Moral]. (La voz tiene seguimiento en STEVENS.)

—*diarodon*: 2 ocurrencias en [Salud]. (La voz tiene seguimiento en STEVENS.)

—*emperadriz*: 47 ocurrencias en [CroAra], [Roma] y [Triunfo]. (La voz tiene seguimiento en SALVÁ, GASPAR Y ROIG y DOMÍNGUEZ.)

—*enforcadizo*: 1 ocurrencia en [Ysopet]. Sólo se registra en este diccionario.

—*ensobervecer*: 10 ocurrencias en [BienMorir], [CroAra], [Viaje], [Grimalte] y [Hercul]. Sólo se registra en este diccionario.

—*mainar*: 1 ocurrencia en [Viaje]. (La voz tiene seguimiento en DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG y RODRÍGUEZ.)

—*perdigada*: 1 ocurrencia en [Cisor]. Sólo se registra en este diccionario.

—*plega*: 1 ocurrencia en [Cancill]. (La voz tiene seguimiento en STEVENS.)

—*purna*: 1 ocurrencia en [Fisonomia]. (La voz tiene seguimiento en TERREROS y GASPAR Y ROIG.)

—*putana*: 1 ocurrencia en [FlorVirtud]. Sólo se registra en este diccionario.

—*remorso*: 1 ocurrencia en [Cancill]. (La voz tiene seguimiento en PAGÉS.)

—*soldadar*: 1 ocurrencia en [Viaje]. Sólo se registra en este diccionario.

Ningún lema en FRANCIOSINI:

2 lemas en la obra de MEZ:

—*evicto*: 4 ocurrencias en [Sastago]. Sólo se registra en este diccionario.

—*reverentemente*: 9 ocurrencias en [Rentas] y [Sastago]. (La voz tiene seguimiento en SOBRINO, STEVENS, BLUTEAU y TERREROS y se recupera en DOMÍNGUEZ, ALEMANY, RODRÍGUEZ y PAGÉS.)

Ningún lema en HENRÍQUEZ:

6 voces en el diccionario de SOBRINO:

—*desfavorido*: 1 ocurrencia en [CancEstu]. (La voz tiene seguimiento en BLUTEAU.)

—*epidimia*: 2 ocurrencias en [Peste]. Sólo se registra en este diccionario.

—*esprimidura*: 4 ocurrencias en [Recet]. (La voz tiene seguimiento en STEVENS.)

—*estopar*: 1 ocurrencia en [Albeyt]. (La voz tiene seguimiento en ZEROLO.)

—*vagador*: 1 ocurrencia en [Cancill]. Sólo se registra en este diccionario.

—*voluptad*: 1 ocurrencia en [Triunfo]. (La voz tiene seguimiento en SOBRINO, STEVENS y BLUTEAU y se recupera en ALEMANY, RODRÍGUEZ y PAGÉS.)

La obra de STEVENS registra 13 lemas:

©Universitat de Barcelona

—*acreciento*: 1 ocurrencia en [Cancill]. Sólo se registra en este diccionario.

—*axadrea*: 2 ocurrencias en [Recet]. Sólo se registra en este diccionario.

—*conoxer*: 5 ocurrencias en [Cancill] y [Sastago]. Sólo se registra en este diccionario.

—*cucaz*: 9 ocurrencias en [Albeyt]. (La voz tiene seguimiento en STEVENS, TERREROS y se recupera en SALVÁ, GASPAR Y ROIG y ZEROLO.)

—*derrueco*: 1 ocurrencia en [Roma]. Sólo se registra en este diccionario.

—*escaliente*: 1 ocurrencia en [Albeyt]. Sólo se registra en este diccionario.

—*escobear*: 1 ocurrencia en [Albeyt]. Sólo se registra en este diccionario.

—*menosprez*: 1 ocurrencia en [Cancill]. Sólo se registra en este diccionario.

—*piensa*: 21 ocurrencias en [Aljam], [Salud], [CroAra], [Viaje], [CancCoim], [CancEstu], [CancPalacio] y [TristDel]. Sólo se registra en este diccionario.

—*romadan*: 2 ocurrencias en [Viaje]. (La voz tiene seguimiento en BLUTEAU.)

—*vellut*: 2 ocurrencias en [Cancill] y [CancEstu]. Sólo se registra en este diccionario.

—*vermello*: 6 ocurrencias en [Sastago] y [Sisa]. Sólo se registra en este diccionario.

—*viello*: 24 ocurrencias en [Rentas], [Sastago] y [Sisa]. (La voz tiene seguimiento en SALVÁ, GASPAR Y ROIG y DOMÍNGUEZ.)

BLUTEAU registra 8 lemas:

—*balaustia*: 9 ocurrencias en [Recet] y [Salud]. (La voz tiene seguimiento en TERREROS y se recupera en NÚÑEZ, SALVÁ, DOMÍNGUEZ, ZEROLO y ALEMANY.)

—*bezoartico*: 1 ocurrencia en [Peste]. Sólo se registra en este diccionario.

—*norico*: 1 ocurrencia en [Viaje]. (La voz tiene seguimiento en DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG y ZEROLO.)

—*obsidio*: 1 ocurrencia en [Sastago]. Sólo se registra en este diccionario.

—*prenta*: 1 ocurrencia en [CancPalacio]. Sólo se registra en este diccionario.

—*querimonia*: 1 ocurrencia en [Cancill]. Sólo se registra en este diccionario.

—*remiramiento*: 1 ocurrencia en [Grisel]. (La voz tiene seguimiento en DOMÍNGUEZ.)

—*virgulado*: 5 ocurrencias en [Sastago]. Sólo se registra en este diccionario.

©Universitat de Barcelona

Como se observa, casi todas las voces se recogen en los diccionarios posteriores y la gran mayoría de ellas se retoman en los del siglo XIX (debido, sobre todo, al afán por compilar el mayor número de entradas, una táctica comercial en voga).

Es digno de mención el hecho de que algunas de las voces sólo se registran una vez sin aparecer en otros diccionarios. Ese dato aumenta a medida que nos acercamos al siglo XIX: ALCALÁ atestigua 2 lemas (de 4): *ciridueña* y *quartizar*; NEBRIJA1516 recoge 1 (de 2): *çarcatona*; PERCIVAL da testimonio de 2 (de 6): *alarga* y *mastegar*; PALET, 2 (de 16): *cadaqual* y *estreñidor*; ROSAL 2 (de 3): *fronzido* y *tremir*; MINSHEU 5 (de 15): *aposiento, enforcadizo, perdigada, putana* y *soldadar*; MEZ 1 (de 2): *evicto*; SOBRINO 2 (de 6): *epidimia* y *vagador*; STEVENS 10 (de 13): *acreciento, axadrea, conoxer, derrueco, escaliente, escobear, menosprez, piensa, vellut* y *vermello*; BLUTEAU 5 (de 8): *bezoartico, obsidio, prenta, querimonia* y *virgulado*.

Sobresale el diccionario de STEVENS como el más copioso en el número de entradas nuevas. Todos los lemas registran una frecuencia de uso muy baja en nuestro corpus.

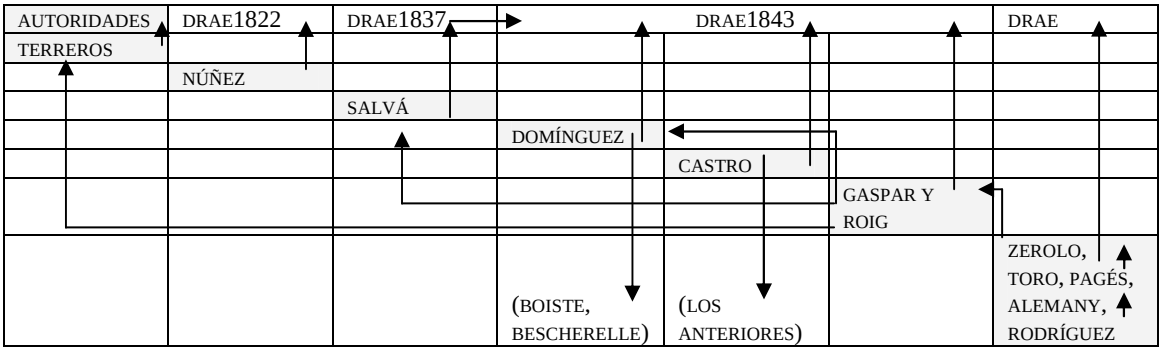
2.2. Voces posteriores al Diccionario de Autoridades

Por lo que se refiere a los diccionarios publicados con posterioridad a la fundación de la Real Academia, cabe decir que, aunque se distinguen por sus características propias y se engloban en lo que se ha dado en llamar lexicografía *no académica*, todos en mayor o menor medida parten del diccionario académico (directa o indirectamente).

Así, TERREROS bebe de AUTORIDADES; NÚÑEZ es una copia del DRAE de 1822 (6ª ed.); SALVÁ mejora el DRAE de 1837 (8ª ed.) y 1843 (9ª ed.); DOMÍNGUEZ se basa en la obra francesa de Boiste y Bescherelle, [12] en TERREROS (basado a su vez en AUTORIDADES) y en la 9ª edición del DRAE de 1843; CASTRO recoge varias obras (entre ellas el DRAE); GASPAR Y ROIG sigue de cerca a DOMÍNGUEZ, TERREROS, SALVÁ y la 9ª edición del DRAE y por fin ZEROLO, TORO, PAGÉS, ALEMANY y RODRÍGUEZ se persiguen y todos ellos se reflejan en GASPAR Y ROIG y las ediciones del DRAE respectivas.

[12] Boiste (1834), *Dictionnaire universel de la langue française*; Bescherelle (1843), *Dictionnaire national ou grand dictionnaire critique de la langue française*.

©Universitat de Barcelona



Presentaremos ahora las 152 entradas que aparecen en estos diccionarios.

13 lemas se registran en TERREROS**:**

—*arteriaco*: 1 ocurrencia en [Salud]. (La voz tiene seguimiento en DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG, SALVÁ, ZEROLO y ALEMANY.)

—*claron*: 1 ocurrencia en [Triunfo]. (La voz tiene seguimiento en CASTRO, DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG, SALVÁ, ZEROLO, TORO, ALEMANY y RODRÍGUEZ.)

—*curion*: 1 ocurrencia en [Cisor]. (La voz tiene seguimiento en DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG, ZEROLO, ALEMANY y RODRÍGUEZ.)

—*desconociente*: 1 ocurrencia en [CancPalacio]. (La voz tiene seguimiento en SALVÁ, DOMÍNGUEZ y GASPAR Y ROIG.)

—*divulsion*: 1 ocurrencia en [Salud]. (La voz tiene seguimiento en DOMÍNGUEZ, GASPAR yROIG, SALVÁ, ZEROLO, TORO, ALEMANY y RODRÍGUEZ.)

—*jirgonça*: 1 ocurrencia en [Cisor]. (La voz tiene seguimiento en SALVÁ, DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG y ZEROLO.)

—*joyoso*: 1 ocurrencia en [CancEstu]. Sólo se registra en este diccionario.

—*madurecer*: 1 ocurrencia en [Recet]. Sólo se registra en este diccionario.

—*nozedo*: 1 ocurrencia en [Ysopet]. (La voz tiene seguimiento en SALVÁ, DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG, ZEROLO y RODRÍGUEZ.)

—*pacentar*: 3 ocurrencias en [Rentas], [Albeyt] y [Ysopet]. (La voz tiene seguimiento en SALVÁ, DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG, ZEROLO y PAGÉS.)

—*pomerio*: 4 ocurrencias en [Viaje] y [Roma]. (La voz tiene seguimiento en DOMÍNGUEZ, GASPAR Y ROIG, DOMÍNGUEZ, ZEROLO y PAGÉS.)

—*titiro*: 1 ocurrencia en [Salud]. (La voz tiene seguimiento en GASPAR Y ROIG y ZEROLO.)

©Universitat de Barcelona

—*tro*: 6 ocurrencias en [Cancill] y [Sastago]. (La voz tiene seguimiento en SALVÁ, GASPAR Y ROIG, DOMÍNGUEZ, ZEROLO, ALEMANY y RODRÍGUEZ.)

2 lemas en NÚÑEZ:

—*lambrusca*: 1 ocurrencia en [Recet]. (La voz tiene seguimiento en DOMÍNGUEZ.)

—*pregonador*: 1 ocurrencia en [Rentas]. (La voz tiene seguimiento en TORO, RODRÍGUEZ y PAGÉS.)

En estos dos primeros diccionarios hemos visto que la tendencia a registrar las mismas voces se va generalizando en los diccionarios posteriores. A partir de SALVÁ y DOMÍNGUEZ ya es normal y muy pocas son las voces no comunes a todos esos diccionarios; decidimos, por tanto, evitar el seguimiento al lector. Daremos, eso sí, el número de ocurrencias.

37 lemas en SALVÁ: *coacto* (1 [Sastago]), *cominacion* (3 [Cancill]), *cominar* (1 [Cancill]), *comixtion* (3 [Salud] y [Viaje]), *comutativo* (1 [Hercul]), *consultamente* (1 [Cancill]), *cortear* (2 [Grisel] y [TristDel]), *cosina* (1 [Cancill]), *cosino* (2 [Cancill]), *cremonense* (1 [Viaje]), *dalmacio* (3 [Roma] y [Viaje]), *damnaje* (5 [Aljam], [Cancill], [Sastago] y [Flor Virtud]), *desflorador* (1 [CroAra]), *desolamiento* (1 [Salud]), *enfranquear* (4 [Rentas]), *fallencia* (2 [Cisor] y [CancEstu]), *fallimiento* (2 [CancEstu] y [CancPalacio]), *follia* (6 [FlorVirtud] y [CancPalacio]), *gulpeja* (2 [Recet]), *inseguir* (1 [Cancill]), *janero* (138 [Aljam], [Cancill], [Rentas] y [Sastago]), *llorable* (1 [Ysopet]), *mercadal* (1 [Viaje]), *milgrano* (2 [Recet]), *milia* (2 [Cancill] y [Rentas]), *muller* (208 [Aljam], [Cancill], [Rentas], [Sastago] y [Sisa]), *nodrecer* (2 [Viaje] y [CancCoim]), *pages* (38 [Cancill]), *papaver* (8 [Recet]), *quaja* (2 [Viaje]), *queça* (1 [CancEstu]), *rancurar* (1 [CancPalacio]), *ratal* (2 [Aljam]), *recomprar* (3 [Sastago]), *remaner* (22 [Cancill], [Rentas], [Sastago] y [FlorVirtud]), *ruir* (1 [Cancill]) y *tremecer* (1 [TristDel]).

47 lemas en DOMÍNGUEZ: *abet* (4 [Albeyt] y [Salud]), *abortino* (3 [Salud]), *acidoton* (1 [Recer]), *acordable* (1 [Rectorica]), *adiabenico* (1 [Roma]), *afeccionado* (14 [Grisel]), *algazela* (2 [Cisor]), *aprehensible* (1 [Hercul]), *arvina* (1 [Salud]), *avançamiento* (2 [Cisor]), *brassica* (1 [Recet]), *calogero* (1 [Viaje]), *cavallino* (1 [Salud]), *clamamiento* (21 [Sast]), *columba* (1 [CancPalacio]), *comanda* (contrato) (4 [Sast]), *consolamiento* (2 [CancPalacio]), *contrariante* (3 [Cancill]), *depuramiento* (1 [Cisor]), *diasatirion* (1 [Recet]), *efeccion* (1 [Cisor]), *fistulado* (1 [Recet]), *hiposarca* (2 [Salud]), *lagrimante* (1 [Salud]), *lineado* (1 [Salud]), *magnes* (3 [Recet]), *marciaton* (6

©Universitat de Barcelona

[Albeyt], [Recet] y [Salud]), *nasturcia* (1 [Albeyt]), *ocimo* (1 [Recet]), *onerar* (1 [Sast]), *perpetrante* (1 [Cancill]), *preordenar* (1 [Cisor]), *privador* (1 [Triunfo]), *privamiento* (1 [Recet]), *puntadura* (1 [Salud]), *rayante* (1 [CroAra]), *reatamiento* (1 [CroAra]), *rebatamiento* (1 [Ysopet]), *ribes* (2 [Peste]), *sojuzgamiento* (2 [TristDel]), *soportacion* (1 [Cisor]), *tributamiento* (1 [Rentas]), *vanecer* (1 [Hercul]), *vendable* (1 [Sast]), *veridicamente* (3 [Cancill]), *violentador* (1 [Hercul]) y *vipera* (1 [Recet]).

5 lemas en CASTRO: *alante* (1 [Albeyt]), *avisto* (1 [Hercul]), *bardena* (4 [Rentas]), *cisorio* (6 [Cisor]) y *conscribir* (1 [Sast]).

21 lemas en GASPAR Y ROIG: *bassa* (turco) (7 [Viaje] y [Rentas]), *cabeçana* (2 [Sast]), *cimolea* (1 [Recet]), *coçuelo* (13 [Rentas]), *corrible* (37 [Sast] y [Sisa]), *cosentino* (1 [CancEstu]), *cossero* (1 [Sast]), *destrossa* (1 [Cancill]), *disjunto* (1 [Cisor]), *floxar* (1 [TristDel]), *fuella* (1 [Sisa]), *germandrea* (2 [Recet]), *herencio* (15 [CroAra], [Roma] y [Viaje]), *linçuelo* (1 [Ysopet]), *ocheno* (6 [Sast], [Salud], [CroAra] y [TristDel]), *plançon* (1 [CroAra]), *plantero* (2 [Rentas] y [Sast]), *regada* (1 [Viaje]), *sayonia* (1 [Rentas]), *sobrejunteria* (1 [Cancill]) y *tarranco* (3 [Albeyt]).

9 lemas en ZEROLO: *alhaxixa* (1 [Cisor]), *circuncir* (5 [Viaje]), *constriñente* (1 [Hercul]), *cosser* (5 [FlorVirtud], [CroAra], [CancEstu] y [Triunfo]), *çucre* (2 [Salud]), *delfo* (7 [Ysopet]), *foriscapio* (2 [Sast]), *partico* (1 [Roma]) y *trifera* (3 [Recet] y [Salud]).

Ningún lema en TORO.

5 lemas en PAGÉS: *perquerir* (1 [Sast]), *proposar* (23 [Cancill], [Sast], [CancCoim] y [TristDel]), *rabeador* (1 [Albeyt]), *sabrosear* (3 [Albeyt]) y *sedaño* (7 [Albeyt]).

10 lemas en ALEMANY: *apostolicon* (6 [Albeyt], [Fisonomia] y [Salud]), *arcedianado* (2 [Cancill]), *cedareno* (1 [Viaje]), *covardez* (1 [CroAra]), *enfuera* (1 [Sast]), *iroso* (2 [BienMorir] y [CancCoim]), *mudacion* (1 [CancEstu]), *pentameron* (2 [Albeyt]), *pilma* (4 [Albeyt] y [Salud]) y *retinencia* (25 [Cancill] y [Rentas]).

Y 3 lemas en RODRÍGUEZ: *abocasta* (2 [Cisor]), *mastico* (39 [Albeyt], [Peste], [Recet] y [Salud]) y *nihil* (1 [Confes]).

Por otro lado, y vista la variante diatópica y diacrónica de nuestro corpus, hemos recurrido también al *Diccionari català-valencià-balear*, que da entrada a muchas de las voces arriba listadas. El propio subtítulo de la obra explica por qué —ante la ausencia de un diccionario histórico del castellano— hemos recurrido a ella como obra de

©Universitat de Barcelona

referencia para nuestro estudio: «Inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals. Recollides dels documents i textos antics i moderns. I del parlat vivent al Principat de Catalunya, al regne de València, a les Illes Balears, al departament francès dels Pirineus Orientals, a les valls d'Andorra, al marge oriental d'Aragó i a la ciutat d'Alguer de Sardenya». (Alcover, Tomo I, II.) Se trata, pues, de un «diccionari integral, que reuneix els materials de la llengua literària, dialectal, antiga i moderna» (ibid., XXII.) y del único diccionario histórico completo que recoge documentos y voces del área geográfica de la mayor parte de la antigua Corona de Aragón.

139 voces se pueden rastrear en dicho diccionario:

—60 lemas se registran tal y como aparecen en el corpus del DICCA-XV: *abet*, *acordable*, *agulla*, *balàustia*, *cabeçana*, *catapúcia*, *comanda* (documento jurídico), *cominar*, *conoxer*, *corrible*, *cosina*, *desconfortar*, *desemparar*, *desflorador*, *empedradura*, *emplastrar*, *estopar*, *follia*, *incogitable*, *inseguir*, *mainar*, *marciaton*, *mastegar*, *mentidor*, *mercadal*, *mília*, *morella*, *muller*, *odorar*, *onerar*, *pagès*, *papàver*, *pentameron*, *perdigada*, *pilma*, *plega*, *praticar*, *pregonador*, *privador*, *proposar*, *puagre*, *purna*, *putana*, *querimònia*, *rancurar*(-se), *receptible*, *recomprar*, *regada*, *reportador*, *retinència*, *ribes*, *romadan*, *soldadar*, *tremir*, *trifera*, *tro*, *vagador*, *vellut*, *vendable* y *vipera*;

—79 aparecen si se buscan en la forma catalana: *acomplimiento* (acompliment), *afeccionado* (afeccionat), *alfenique* (alfanic), *aposiento* (aposent), *aprehensible* (aprensible), *arteriaco* (arteríac), *avançamiento* (avançament), *avisto* (avist), *azina* (aizina), *bienhecho* (benfet), *calogero* (calogeros), *cavallino* (cavallí), *claron* (claró), *columba* (coloma), *cominacion* (cominació), *comover* (comoure), *comutacion* (comutació), *comutativo* (commutatiu), *conscribir* (conscriure), *consentiente* (consentint), *consolamiento* (consolament), *consultamente* (consultament), *cortear* (cortejar), *cosino* (cosí), *çucre* (sucre), *curion* (curió), *damnaje* (damnatge), *derrueco* (derroc), *desconociente* (desconoxent y desconeixent), *desechamiento* (dessecament), *desfavorido* (desfavorit), *destrossa* (destroça), *diformidad* (diformitat), *disjunto* (disjunt), *divulsion* (divulsió), *emperadriz* (emperadriu), *encenso* (encens), *enfuera* (enfora), *entreceja* (entrecelles, m. o f.), *escaliente* (cruce entre cat. escalafar y cast. caliente), *evicto* (evicte), *expellir* (espellir), *fallimiento* (falliment), *foriscapio* (foriscapi), *hinchadura* (infladura), *iroso* (irós), *janero* (janer), *joyoso* (joiós),

©Universitat de Barcelona

lagrimante (llagrimant), *linçuelo* (llençol), *mastico* (màstic), *menosprez* (menyspreu), *milgrano* (milgrans), *mudacion* (mudació), *nasturcia* (nasturci), *nodrecer* (nodrir, v. inc.), *ornado* (ornat), *piensa* (pensa), *plançon* (plançó), *plantero* (planter), *priorado* (priorat), *privamiento* (privament), *probatico* (probàtic), *rayante* (rajant), *remaner* (remanir), *remiramiento* (remirament), *remorso* (part. de cat. remordre), *rimo* (rim), *sangluto* (sanglut), *sayonia* (sajonia), *siguientemente* (següentment), *sojuzgamiento* (subjugament), *soportacion* (suportació), *tarranco* (tarranc), *vellutado* (vellutat), *veridicamente* (veridicament), *vermello* (vermell), *viello* (vell) y *voluptad* (voluptat).

Otros datos en que hemos reparado se centran en posibles variantes dialectales o idiolectales. Al tratar los lemas, hemos ofrecido la frecuencia de uso en nuestro corpus y el documento en el que aparece (nota 2), de ello se desprenden las siguientes reflexiones:

1) Es significativo el hecho de que algunas de las unidades sean utilizadas por tan sólo un autor con una única ocurrencia y pertenecen, por tanto, posiblemente a un cierto idiolecto (61 lemas: *acidoton*, *acreciento*, *adiabenico*, *alante*, *alhaxixa*, *arvina*, *bezoartico*, *brassica*, *çarcatona*, *cedareno*, *cimolea*, *coacto*, *colombino*, *constantino*, *constriñente*, *cosentino*, *cossero*, *covardez*, *cremonense*, *depuramiento*, *desolamiento*, *diasatirion*, *efeccion*, *emponçoñado*, *enforcadizo*, *enhambrentar*, *escobear*, *fistulado*, *floxar*, *fronzido*, *fuella*, *galia*, *jirgonça*, *lambrusca*, *lineado*, *llorable*, *madurecer*, *meador*, *nihil*, *norico*, *nozedo*, *obsidio*, *ocimo*, *partico*, *perpetrante*, *perquerir*, *prenta*, *preordenar*, *puntadura*, *quartizar*, *queça*, *rabeador*, *reatamiento*, *rebatamiento*, *ruir*, *sobrejunteria*, *titiro*, *tremecer*, *tributamiento*, *vanecer* y *violentador*);

2) 30 voces que ocurren más de una vez, pero son utilizadas por un solo autor en el mismo documento: *abocasta* (2, Cisor), *abortino* (3, Salud), *algazela* (2, Cisor), *arcedianado* (2, Cancill), *axadrea* (2, Recet), *bardena* (4, Rentas), *circuncir* (5, Viaje), *ciridueña* (5, Recet), *cisorio* (6, Cisor), *clamamiento* (21, Sast), *cocodrillo* (8, Viaje), *coçuelo* (13, Rentas), *contrariante* (3, Cancill), *cucaz* (9, Albeyt), *delfo* (7, Ysopet), *diarodon* (2, Salud), *enfranquear* (4, Rentas), *esprimidura* (4, Recet), *estreñidor* (3, Albeyt), *fiuza* (8, Ysopet), *germandrea* (2, Recet), *gulpeja* (2, Recet), *hiposarca* (2, Salud), *magnes* (3, Recet), *pomerio* (3, Viaje), *quaja* (2, Viaje), *ratal* (2, Aljam), *sabrosear* (3, Albeyt), *sedaño* (7, Albeyt) y *virgulado* (5, Sast).

Por la propia idiosincrasia de los diccionarios tratados, solamente desde TERREROS se ofrece algún tipo de etiqueta que encuadra al lema en algún campo semántico

©Universitat de Barcelona

determinado o lo califica como término antiguo. Véanse a continuación cómo los presenta cada diccionario:

TERREROS [8 lemas de 14]: *arteriaco* (MED.), *desconociente* (ANT.), *divulsion* (CIRUR.), *jirgonça* (ANT.), *madurecer* (ANT.), *pacentar* (ANT.), *pomerio* (ANT.) y *tro* (ANT.);

NÚÑEZ [1 lema de 2]: *lambrusca* (GALICISMO);

SALVÁ [27 lemas de 37]: *coacto* (ANT.), *consultamente* (ANT.), *cortear* (ANT.), *cosina* (ANT.), *cosino* (ANT.), *damnaje* (ANT.), *desolamiento* (ANT.), *enfranquear* (REMIS.), *fallencia* (ANT.), *fallimiento* (ANT.), *follia* (ANT.), *gulpeja* (ANT.), *janero* (ANT.), *llorable* (ANT.), *mercadal* (ANT.), *milgrano* (ANT.), *milia* (ANT.), *muller* (ANT.), *nodrecer* (ANT.), *pages* (ANT.), *papaver* (ANT.), *quaja* (ANT.), *queça* (ANT.), *rancurar* (ANT.), *remaner* (ANT.), *ruir* (ANT.) y *tremecer* (ANT.);

DOMÍNGUEZ [21 lemas de 47]: *abet* (REMIS.), *acidoton* (BIOL.), *arvina* (MED.), *avançamiento* (REMIS.), *brassica* (BOT.), *calogero* (REMIS.), *comanda* (documento) (*En Aragón, escritura*), *consolamiento* (ANT.), *depuramiento* (REMIS.), *diasatirion* (FARM.), *efeccion* (GEOM.), *hiposarca* (PATOL.), *magnes* (QUÍM.), *marciaton* (MED.), *ocimo* (BOT.), *privamiento* (REMIS.), *reatamiento* (REMIS.), *rebatamiento* (ANT.), *tributamiento* (REMIS.), *vanecer* (ANT.) y *vipera* (REMIS.); *CASTRO* [1 lema de 5]: *avisto* (ANT.);

GASPAR Y ROIG [18 lemas de 21]: *bassa* (turco), *cabeçana* (prov. Aragón: Cabestro), *cimolea* (MINER.), *coçuelo* (prov. Aragón: Trigo), *corrible* (prov. Aragón: Corriente, dícese de la moneda), *destrossa* (QUÍM.), *disjunto* (MÚS.), *floxar* (ANT.), *fuella* (Navarra: Hoja), *germandrea* (BOT.), *herencio* (Aragón: Herencia), *linçuelo* (Navarra: Cobertor), *ocheno* (PROV.), *plançon* (prov. Aragón: Estaca de olivo), *plantero* (Aragón: Simiente), *sayonia* (PROV.), *sobrejunteria* (prov. Aragón: Distrito) y *tarranco* (prov. Aragón: Garrancho [rama quebrada]);

ZEROLO [6 lemas de 9]: *alhaxixa* (ANT.), *circuncir* (ANT.), *cosser* (ANT.), *çucre* (ANT.), *delfo* (MITOL.) y *trifera* (ANT.);

TORO [0 lemas];

PAGÉS [1 lema de 5]: *proposar* (ANT.);

ALEMANY [6 lemas de 10]: *apostolicon* (FARM.), *arcedianado* (REMIS.), *covardez* (ANT.), *enfuera* (ANT.), *iroso* (ANT.) y *mudacion* (ANT.);

RODRÍGUEZ [1 lema de 3]: *abocasta* (ANT.).

©Universitat de Barcelona

Observando la cantidad de palabras que GASPAR Y ROIG recoge marcadas diatópicamente como voces de Aragón o Navarra, hemos querido verificar nuevamente todo el léxico en este diccionario para ver si contempla usos aragoneses o utiliza marcas semánticas en voces donde otros diccionarios no las han introducido. El resultado es el siguiente: *encenso* y *rimo* recogidas por NEBRIJA1495 aparecen con la etiqueta (ANT.), al igual que *fiuza* (ALCALÁ). Los lemas *comocion, comover* y *comutacion* presentan remisión (REMIS.) y *emperadriz* viene marcada como voz antigua (ANT.), todas ellas procedentes de MINSHEU; y de este diccionario proviene *purna* del que GASPAR Y ROIG escribe (prov. Aragón: Chispa). *Cucaz* y *viello*, anteriormente recogidas en STEVENS presentan la etiqueta (ANT.). En *azina* (ROSAL) se ofrece una remisión (REMIS.) y en *fronzido* (del mismo diccionario) la marca (ANT.). Recogidas en TERREROS, las voces *nozedo* y *pacentar* se marcan con la etiqueta (ANT.). SALVÁ había recogido *cominacion*, *cominar*, *comixtion* y *comutativo* que GASPAR Y ROIG presenta con una remisión en cada una de ellas (REMIS.) y finalmente, atestiguadas en DOMÍNGUEZ, la voz *clamamiento* se ofrece con la marca (ANT.), *comanda* con esta información (en Aragón, escritura) ─que ya ofrecía DOMÍNGUEZ─ y *ocimo* con la etiqueta (BOT.).

3. Conclusiones

La investigación llevada a cabo revela los siguientes datos objetivos:

El seguimiento realizado de los lemas a través de los diccionarios no académicos —y particularmente a través de sus fuentes lexicográficas— indica que la tradición diccionarística una vez más se cumple, ningún diccionario es una obra *ex novo*, todos se basan en los anteriores. Esta premisa nos ayuda para regularizar el lemario a lo largo del tiempo pero, infelizmente, desconocemos los materiales esenciales en los que se ha basado cada diccionario en particular (sabemos de sus influencias unos en otros); no obstante, el estudio de esas fuentes demuestra, cronológicamente, el quehacer lexicográfico de la lengua castellana/española.

Las 247 palabras aparecen divididas en dos grupos: 95 voces en los diccionarios anteriores al siglo XVIII, bilingües y trilingües (de NEBRIJA1495 a BLUTEAU) y 152 en los posteriores (de TERREROS a RODRÍGUEZ). Las primeras indican una frecuencia de uso menor en el corpus total.

©Universitat de Barcelona

La consulta del diccionario de Alcover revela que 139 voces se registran en su lemario; 60 lemas con la misma grafía que la del corpus del DICCA-XV y 79 con la grafía catalana (ello no significa que sean solamente voces catalanas). Siendo un diccionario general pancatalán que recoge todas las variantes de cualquier época de los antiguos territorios de la Corona de Aragón, representa muy bien el léxico utilizado en esa zona.

Se verifican 61 lemas con una sola ocurrencia en el total del corpus.

Se verifican 30 lemas que son utilizados cada uno de ellos por un solo autor.

Son 120 los lemas que van acompañados de alguna etiqueta (ANT.), (REMIS.), (MED.), (QUÍM.), la cual los califica como palabras restringidas a un uso antiguo o a un campo semántico determinado. Cabe decir que, en 12 de estas voces, la marca es diatópica (Prov. Aragón / Navarra).

Todos los lemas registran una frecuencia de uso muy baja en nuestro corpus; además, hemos hecho un seguimiento en el CORDE de las 247 voces y el resultado demuestra que se documentaron entre los siglos XIV (algunas en los siglos XI, XII y XIII) y el XVII, llegando algunas de ellas a no tener constancia (ej.: *mastegar*, *estreñidor*, *vidado*, *enhambrentar*, *entreceja*, *probatico*, *damnaje*, *remiramiento*, *virgulado*, etc).

Cabría hacer una mención a los diccionarios de SALVÁ, DOMÍNGUEZ y especialmente GASPAR Y ROIG como las obras más importantes del siglo XIX que recogen mucho del léxico aquí presentado. Una de las razones, aparte de las filológicas y lexicográficas, era comercial: se vendía mejor y con más éxito el diccionario (en el siglo XIX) enciclopédico que más información tuviese. En esa guerra en busca del lucro, la obra de GASPAR Y ROIG sobresalió con creces.

Las características observadas en torno a estos lemas del DICCA-XV (voces recogidas en documentación de los territorios de la Corona de Aragón, voces testimoniadas en diccionarios antiguos anteriores a la RAE, voces testimoniadas después de la RAE pero marcadas diatópica, diastrática o diacrónicamente, voces restringidas a un uso determinado, formas antiguas, voces de un idiolecto y poquísima frecuencia de uso) podrían ayudar a definir —en estudios posteriores ya que carecemos, tal y como se ha afirmado reiteradamente, de un diccionario histórico— algunas de las razones por las que la RAE no las ha acogido en sus diccionarios.

Pretendemos en un futuro trabajo presentar el resto del lemario del DICCA-XV, las voces no documentadas en ningún diccionario español.

©Universitat de Barcelona

Bibliografía

1. Diccionarios

ALCALÁ, Pedro de (1505) *Vocabulista aráuigo en letra castellana*, Granada: Juan Varela.

ALCOVER, Antoni M. & Francesc de B. MOLL (1926-1962) *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca: Moll. También disponible en internet: htpp://dcvb.iecat.net/.

ALEMANY y BOLUFER, José (1917) *Diccionario de la lengua española*, Barcelona: Sopena.

AYALA MANRIQUE, J. F. (1693) *Tesoro de la Lengua Castellana*, [hasta la letra C] inédito; está en la Biblioteca Nacional de Madrid, Mss. 1325.

BLUTEAU, Raphael (1721) *Diccionario castellano y portuguez*, Lisboa: da Sylva.

CASAS, Cristobal de las (1570) *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla: Francisco de Aguilar y Alonso Escribano.

CASTRO y ROSSI, Adolfo de (1852) *Gran Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Semanario Pintoresco y de La Ilustración.

COVARRUBIAS, Sebastián de (1611) *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid: Luis Sánchez.

DOMÍNGUEZ, R. J. (1946-47) *Diccionario nacional o gran diccionario clásico de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Bernat.

FRANCIOSINI, Lorenzo (1620) *Vocabulario español-italiano e italiano-español*, Roma: Profilio.

GASPAR Y ROIG. Chao, Eduardo [coord.], (1853-55) *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, [...]* Tomo I (1853) Tomo II (1855) Madrid: Gaspar y Roig.

HENRÍQUEZ, Baltasar (1679) *Thesaurus utriusque linguae hispanae et latinae*, Madrid: Garcia Infançon.

MEZ VON BRAINDENBACH, N. (1670) *Diccionario muy copioso de la lengua Española y Alemana*, en Viena de Austria: Juan Diego Kürner.

MINSHEU, John (1617) *Ductor in linguas. The Guide into the Tongues*, Londini: John Browne.

NEBRIJA1495. Nebrija, Elio Antonio de (1495?) *Vocabulario español-latino*, Salamanca.

NEBRIJA1516. Nebrija, Elio Antonio de (1516) *Vocabulario de romance en latín [...]*, Sevilla: Varela.

NÚÑEZ de TABOADA (1825) *Diccionario de la lengua castellana*, 2 vols., París: Librería de Seguin.

OUDIN, César (1607) *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, París: Marc Orry.

PAGÉS, Aniceto de (1902-1931) *Gran diccionario de la lengua castellana*, Barcelona: Fomento.

©Universitat de Barcelona

PALET, Ioan (1604) *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa [...]*, París: Guillemot.

PERCIVAL Richard (1591) *Bibliotheca Hispanica*, London: by Iohn Jackson, for Richard Watkins.

RODRÍGUEZ NAVAS, Manuel (1918) *Diccionario general y técnico hispano-americano*, Madrid: Cultura Hispanoamericana.

ROSAL, Francisco del (1601-11) *Diccionario etimológico*, no llegó a editarse en su momento. Edición facsimilar de E. Gómez Aguado, Madrid: CSIC, 1992.

SALVÁ, V. (1846) *Nuevo diccionario de la lengua castellana*, París: Librería D. Vicente Salvá.

SOBRINO, Francisco (1705) *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Bruselas: Foppens.

STEVENS, John (1706) *A new Spanish and English Dictionary collected from the best Spanish authors both ancient and modern [...]*, Londres, George Sawbridge.

TERREROS y PANDO, Esteban (1786-93) *Diccionario Castellano: con las Voces de Ciencias y Artes y sus correspondientes en las 3 lenguas: francesa, latina é italiana*, Madrid: Ibarra, Joaquín.

TORO y Gómez, Miguel de (1901) *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana*, París-Madrid: Librería Armand Colin / Hernando y Cía.

VITTORI, Girolamo (1609) *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*, Ginebra: Albert.

ZEROLO, Elías (1895) *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, 2 vols., París: Garnier.

2. Obras generales

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002) *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid: Arco Libros.

ANGLADA ARBOIX, Emília (2006) "Un diccionario general y etimológico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón", en *Actas VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Universidad Complutense de Madrid (29/9/03-4/19/03), Madrid: Arco Libros/ Asociación de Historia de la Lengua Española, 1241-1251.

AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2000) *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante: Universidad de Alicante.

BAJO PÉREZ, Elena (2000) *Diccionarios. Introducción a la historia de la lexicografía del español*, Gijón: Trea.

©Universitat de Barcelona

LLEAL GALCERAN, Coloma (2001) “Historia de la lengua e historia de la lengua literaria a la luz del catalán de los siglos XVI y XVII”, *EPOS*, 89-106.

LLEAL GALCERAN, Coloma (2002) “Una base de datos para el estudio del léxico del siglo XV”, en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (celebrado en València, del 31 de enero al 4 de febrero de 2000), Madrid: Gredos, 2201-2209.

LLEAL GALCERAN, Coloma (2008) “El diccionari del castellà del segle XV a la Corona d’Aragó del GHCL de la Universitat de Barcelona”, *Estudis Romànics*, XXX, 241-247.

RAAB, Matthias & Ignacio VÁZQUEZ (2010) “Historia lexicográfica de algunas voces del corpus del DICCA-XV”, *Res Diachronicae*, 8. Disponible en: www.resdi.com.

©Universitat de Barcelona